



Liebe Kollegen und Kolleginnen, Chers confrères, chers amis,

Ausgabe 01 Nr. 01/2012

die unvergessenen Eindrücke des Treffens in Essen sind noch sehr präsent. Da auf der deutschen Seite im letzten Jahr ein kleiner Generationswechsel in der deutsch-französischen Arbeitsgruppe stattgefunden hat, möchte ich die die Gelegenheit nutzen und mit einem Rundbrief ein regelmäßiges Forum schaffen, Sie über die aktuellen Entwicklungen und Termine rund um die deutsch-französische HNO-Gesellschaft zu informieren.

Aktuelles

Nachlese Essen

Termine

les souvenirs inoubliables de la réunion à Essen sont encore très présents dans nos mémoires. Comme du côté allemand, l'année dernière, il y a eu un grand changement de génération au sein de l'équipe de travail franco-allemande, je souhaiterais profiter de cette occasion et créer par cette lettre un forum régulier, afin de vous informer des nouveautés et dates prévues autour de la société franco-allemande d'ORL.

Wie wichtig der deutsch-französische Austausch ist, zeigte sich schon dadurch, dass ich selbst nach einem guten deutschen Wort für „Newsletter“ suchen musste. Das Online-Wörterbuch schlug dann auch unter den möglichen französischen Begriffen den „Newsletter“ als gebräuchliche eingebürgerte Variante vor.

Nous sommes convaincus de l'importance des échanges franco-allemands, dont je me suis déjà rendu compte par le simple fait de devoir chercher une traduction adéquate en allemand pour « Newsletter ». Le dictionnaire sur internet proposait parmi les possibles traductions en français également le mot « Newsletter » en tant que mot d'usage.

Mit Frau Oker gibt es inzwischen auf der französischen Seite einen angenehmen Ansprechpartner in der Assistentenriege von Prof. Tran Ba Huy, die bereits in Essen wertvolle Unterstützung bei der Übersetzung von Programm und Informationen im Laufe des Treffens geleistet hat. Auch die Übersetzung dieses Rundschreibens stammt aus Ihrer Feder. Sie hat mir auch für die zukünftigen Mitteilungen Ihre Unterstützung zugesichert, damit wir den Verteiler auch für die französischen Kollegen erweitern können. Dafür möchte ich mich herzlich bedanken.

Du côté français, il y a entre-temps une sympathique consœur Dr Natalie Oker, parmi l'équipe du Professeur Tran Ba Huy, qui a d'ailleurs accompli un travail précieux à Essen en traduisant le programme ainsi que toutes sortes d'informations au cours de la rencontre. Ainsi c'est à elle également que nous devons la traduction de cette lettre. Elle m'a confirmé son aide pour les prochaines circulaires et pour élargir le cercle aux confrères français. Je l'en remercie vivement.



Dr. med. Andreas Boehm

Adjoint du Chef du Service  
Département d'ORL et chirurgie  
cervico-faciale  
CHU Leipzig  
Liebigstrasse 10-14  
D-04103 Leipzig, Allemagne  
Tel: +49 341 9721720  
Fax: +49 341 9721709  
mail: [Andreas.Boehm@medizin.uni-leipzig.de](mailto:Andreas.Boehm@medizin.uni-leipzig.de)

Prof. Philippe Ceruse aus Lyon hat sich als Organisator für das nächste Treffen 2014 bereiterklärt und wird von Prof. Eric Truy mit unterstützt. Die Erwartungen und Maßstäbe sind mit dem Treffen in Essen festgelegt, sicherlich ein nur schwer zu überbietendes Event. Trotzdem ist Lyon mit seiner 2000 jährigen Geschichte und der malerischen Lage am Zusammenfluss von Rhone und Saone eine Reise wert, zudem der kulinarische Ruf von Lyon unzweifelhaft ist.

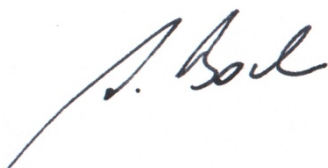
Le Professeur Philippe Ceruse de Lyon s'est déclaré volontaire pour la prochaine Réunion franco-allemande en 2014 et aura l'appui du Professeur Eric Truy. En prenant comme référence la rencontre à Essen, les attentes et le niveau vont être difficiles à dépasser. Néanmoins Lyon avec son histoire de 2000 ans et sa situation géographique pittoresque au confluent du Rhône et de la Saône vaut le voyage, de plus la réputation culinaire de Lyon est indiscutable.

Ich bedanke mich recht herzlich für Ihr Interesse an der Arbeit der deutsch-französischen HNO-Gesellschaft. Falls Sie weitere Informationen rund um die deutsch-französische Zusammenarbeit wünschen oder Themen zum Rundbrief beitragen wollen, zögern Sie nicht mich zu kontaktieren.

Je tiens à vous remercier de l'intérêt que vous portez à la société franco-allemande d'ORL. Si vous souhaitez des informations complémentaires concernant le travail de la société franco-allemande d'ORL ou bien si vous voulez contribuer à la circulaire en y proposant un sujet n'hésitez pas à me contacter.

Mit freundlichen Grüßen

Amicalement et confraternellement,



Andreas Boehm

Termine :  
Prochaine Rencontre :

84. Jahresversammlung 2013

der Deutschen Gesellschaft für  
Hals-Nasen-Ohren-Heilkunde,  
Kopf- und Hals-Chirurgie e.V.,  
Bonn

Mittwoch, 8. Mai, bis Sonntag,  
12. Mai 2013  
Nürnberg Convention Center  
(NCC Ost)

## Réunion franco-allemande d'ORL –

### Deutsch-französische Freundschaft, erlebt mit allen Sinnen

Vom 21. – 23. Juni 2012 kamen fast zweihundert HNO-Ärztinnen und Ärzte aus ganz Deutschland und Frankreich zur deutsch-französischen HNO-Tagung zusammen, dieses Jahr in der Kulturhauptstadt Essen.

Du 21 au 23 juin presque deux cents médecins ORL de toute l'Allemagne et de toute la France se sont réunis au congrès franco-allemand qui a eu lieu cette année dans la capitale culturelle de Essen.

Nicht nur der wissenschaftliche Austausch, sondern vor allem die Freundschaft zweier Nationen sollte die nächsten Tage im Vordergrund stehen. Die Begrüßung im Museum Folkwang gab den Startschuss für den Kongress. Zweisprachige Führungen durch die Sammlung des Museums und ein erster reger Austausch



beim „Flying Dinner“ waren der gelungene Beginn der Zusammenkunft. Ein intensiver wissenschaftlicher Austausch mit Vorträgen aus allen Gebieten der HNO-Heilkunde bildete den Kern der nächsten zwei Tage. Egal ob deutsch oder französisch, über fünfzig Beiträge boten Raum für Fortbildung, Vertiefung und Diskussion. Ein bunter Referenten-Mix aus jungen Assistenten und etablierten Ärzten beider Länder sorgte für abwechslungsreiche und interessante Vorträge. Ganz besonders gefördert und unterstützt wurden die jungen Referenten dabei durch Patenschaften erfahrener Kliniker. Sowohl die Vorbereitung der Beiträge, als auch die Diskussion im Plenum wurden durch die jeweiligen Paten begleitet.

Non seulement l'échange scientifique mais aussi l'amitié de deux nations devait occuper, les jours suivants, le devant de la scène. Le mot d'accueil depuis le musée Folkwang a été le point de départ de ce congrès. Des visites guidées bilingues de la collection du Musée et un échange intense lors du cocktail dinatoire ont trouvés une bonne résonance au début de cette réunion. Un échange scientifique avec des exposés de tous les domaines de l'ORL était au centre des deux prochains jours. Que ce soit en allemand ou en français, plus de cinquante communications ont été le terrain de formation, d'approfondissement et de discussions. Des présentations multiples et variées tenues par de jeunes internes et par des seniors des deux pays ont permis d'avoir un programme riche et diversifié. Les internes ont été accompagnés et soutenus par leur parrain expérimenté, aussi bien dans la préparation de leur exposé que lors de la discussion.

Höhepunkt der Tagung war zweifellos der Galaabend am Freitag. Den passenden monumentalen Rahmen bot hier die Kompressorenhalle des Weltkulturerbes Zeche Zollverein. Vor beeindruckender Kulisse stand der Abend ganz im Sinne unseres Fachgebietes: Hören, Riechen, Schmecken; – bei einem fein komponierten Dinner und angeregten Gesprächen. An diesem Abend konnte man deutsch-französische Freundschaft mit allen Sinnen erleben. Die Stimmung fand ihren Gipfel dann in einer eigens choreographierten Lasershow, die bei allen Anwesenden Begeisterung hervorrief. Ausklingen konnte der Abend beim ausgelassenen Feiern und Tanzen.

L'apogée de la réunion a été sans aucun doute la soirée gala du vendredi qui s'est déroulée dans le cadre monumental et prestigieux de la salle des compresseurs du « Zeche Zollverein », classé au patrimoine mondial de l'UNESCO. Cette impressionnante scène était tout à fait à l'unisson des sens de notre spécialité : Entendre, Sentir, Goûter; au cours d'un dîner admirablement composé et de conversations animées. Lors de cette soirée nous avons vécu l'amitié franco-allemande avec tous nos sens. Le clou de ce gala a été la chorégraphie exceptionnelle du show de laser qui a suscité de l'enthousiasme de tous. Ensuite, tout s'est terminé, de façon informelle et joyeuse, par une soirée dansante.

Der nächste Morgen war dann wieder der Wissenschaft gewidmet. Die Pausen boten Zeit für einen Gang durch die Reihen der über zwanzig Aussteller aus der Medizinindustrie oder einfach einen Kaffee und ein Gespräch. Am frühen Nachmittag fand der deutsch-französische Kongress 2012 dann sein Ende. Mit vielen positivem Eindrücken, vielen neuen Erkenntnissen und der Erinnerung an ein einmaliges Beisammensein verabschiedeten wir unsere französischen Freunde.

Le lendemain matin était de nouveau consacré aux sciences où l'on pouvait profiter des pauses pour découvrir une vingtaine d'exposants de l'industrie médicale ou bien tout simplement s'entretenir en prenant un café. En début d'après-midi le congrès franco-allemand 2012 s'est achevé. C'est avec beaucoup d'impressions positives, de nouvelles connaissances et le souvenir d'une rencontre unique que nous avons pris congé de nos amis français.

Réunion franco-allemande d'ORL 2012 in Essen - ein Kongress an den wir uns noch lange erinnern werden.

La réunion franco-allemande d'ORL à Essen va encore longtemps rester gravée dans notre mémoire.

R. Stein (Essen)

